

LES ÉTUDES FRANÇAISES AUJOURD'HUI DIRE, ÉCRIRE, AGIR EN FRANÇAIS 3 - DEAF3

PROGRAMME DU COLLOQUE



**INSTITUT
FRANÇAIS**
SERBIE

**AGENCE
UNIVERSITAIRE
DE LA FRANCOPHONIE**



Kragujevac, 3-4 novembre 2017

**UNIVERSITÉ DE KRAGUJEVAC
FACULTÉ DES LETTRES ET DES ARTS
CHAIRE D'ÉTUDES ROMANES
AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE
INSTITUT FRANÇAIS DE SERBIE**

**DIRE, ÉCRIRE, AGIR EN FRANÇAIS 3 – DEAF3
Faculté des lettres et des arts, Kragujevac
3-4 novembre 2017**

PROGRAMME DU COLLOQUE

VENDREDI 3 NOVEMBRE

Matinée : séance plénière

09h15 Enregistrement des participants, Rectorat

Salle du Rectorat de l'Université de Kragujevac

10h00 ALLOCUTIONS D'OUVERTURE

Dragan Bošković, vice-recteur de l'Université de Kragujevac
Radomir Tomić, doyen de la Faculté des lettres et des arts
Nikola Bujanja, vice-doyen chargé de la coopération internationale
de la Faculté des lettres et des arts
Jean-Baptiste Cuzin, directeur de l'Institut français de Serbie

10h45 SÉANCE PLÉNIÈRE, présidente : Vera Jovanović

10h45 Jean-Jacques Tatin-Gourier (Université François-Rabelais) :
Fidélité aux normes littéraires classiques et transgressions des polygraphes
dans la dernière génération des Lumières (1770-1800)

11h15 Frédéric Torterat (Université de Montpellier) :
Une Grammaire des prédicats existe-t-elle ?

11h45 Pavle Sekeruš (Université de Novi Sad) :
L'amour bretonien est fou

12h15 Christian Papas (Université ionienne) :
Fidélité et devoir de mémoire : un épisode méconnu de la Grande Guerre
dans les relations franco-serbes

12h45 Discussion

13h15 Déjeuner (buffet servi au Rectorat)

Après-midi : ateliers

RECHERCHES LITTÉRAIRES, Salle du rectorat

I) Président de séance : Pavle Sekeruš

- 14h30** **Alain Vuillemin** (Lab. « Lettres, Idées, Savoirs », Université Paris-Est) :
L'éloge de la folie contre l'oppression totalitaire dans les *Hommes-taupes* (1978) de Négovan Rajic
- 14h50** **Julien Roumette** (Université de Toulouse le Mirail) :
Romain Gary / Erich Maria Remarque: deux fidélités à un idéal humaniste à l'épreuve de l'après-guerre
- 15h10** **Katarina Melić** (Université de Kragujevac) :
Maupassant et la guerre de 1870
- 15h30** **Mohamed Boudjadja** (Université Mohamed Lamine Debaghine Sétif 2) :
Yasmina Khadra, la violence et la morale
- 15h50** **Bertrand Fonteyn** (Université de Belgrade / WBI) :
Ici, Poddema, un voyage au sein du totalitarisme
- 16h10** **Discussion**
- 16h30 – 16h50** **Pause café**

II) Présidente de séance : Katarina Melić

- 16h50** **Snežana Petrova** (Université « Sts. Cyrille et Méthode ») :
« La maladie d'amour » dans *Adolphe* de Benjamin Constant
- 17h10** **Ioanna Paspaspyridou** (Université d'Athènes) :
L'infidélité dans l'œuvre de Flaubert : le cas de *Madame Bovary*
- 17h30** **Jasmina Nikčević** (Université du Monténégro),
Dragan Bogojević (Université du Monténégro) :
L'analyse du registre paysan et du style *bourgeois* dans le dernier roman *Les Paysans* de Balzac et leurs équivalents dans la traduction serbo-croate
- 17h50** **Franjo Vrančić** (Université de Zadar) :
La poésie d'inspiration marxiste dans l'œuvre poétique d'Aimé Césaire
- 18h10** **Katarina Milić** (Université de Kragujevac) :
La métaphore dans la poésie de Jean Cocteau : un hommage à Picasso
- 18h30** **Discussion**
- 20h00** **Dîner offert par l'Institut français de Serbie**

Après-midi : ateliers

RECHERCHES LINGUISTIQUES, Salle de séminaire, Faculté de Droit

I) Président de séance : Frédéric Torterat

- 14h30 Veran Stanojević** (Université de Belgrade) :
Le rôle de l'aspect lexical dans l'interprétation de la phrase en français et en serbe
- 14h50 Tatjana Samarždija-Grek** (Université de Belgrade) :
Les adjectifs déverbaux contexte-dépendants en français standard et de spécialité
- 15h10 Tijana Ašić, Milana Dodig, Jelena Kitanović** (Université de Kragujevac) :
Emploi des temps verbaux dans *L'Étranger* d'Albert Camus et dans son équivalent serbe *Stranac*
- 15h30 Vera Jovanović** (Université de Kragujevac) :
L'aspectualité et les prédications multiples en français et en serbe
- 15h50 Miloš Spasović** (Université de Kragujevac) :
Expression d'antériorité et de résultativité : valeurs du plus-que-parfait en français et en serbe
- 16h10 Discussion**
- 16h30 – 16h50 Pause café**

II) Présidente de séance : Vera Jovanović

- 16h50 Zvonko Nikodinovski** (Université « Sts Cyrille et Méthode ») :
La sémiologie du comportement langagier dans la langue française
- 17h10 Ivan Jovanović** (Université de Niš) :
Le lexème *feu/ватра* dans la parémiologie française et serbe
- 17h30 Ljubica Đurić** (Université de Belgrade) :
Sur la modification des noms propres en français et en serbe
- 17h50 Zoran Nikolovski** (Université Saint Clément d'Ohrid) :
Les anglicismes en français dans la société et la culture
- 18h10 Sid Ahmed Khelladi** (Université d'Adrar)
Kheira Benhaddou (Université Djilali Liabes) :
Formation du genre des arabismes / algérianismes dans la presse algérienne d'expression française
- 18h30 Discussion**
- 20h00 Dîner offert par l'Institut français de Serbie**

Après-midi : atelier

RECHERCHES DIDACTIQUES, Salle de séminaire, Faculté d'Économie

I) Président de séance : Christian Papas

- 14h30 Stéphane Ahmad Hafez** (Université Libanaise) :
Cours de recherche-action en ligne : retour d'expérience
- 14h50 Vesna Simović** (Université de Niš) :
Lire en français : comment faire ? Les stratégies de lecture en FLE des étudiants serbes
- 15h10 Anastazija Jadrijević-Došenović** (Centre d'enseignement des langues étrangères, Fondation d'Ilija M. Kolarac, Belgrade) :
Varier les activités en classe de FLE pour dynamiser son cours
- 15h30 Wahiba Benaboura** (Université Hassiba Benbouali) :
Agir pour une maîtrise des concepts structurants de la biologie : quelle didactique pour l'enseignement / apprentissage du français sur objectifs spécifiques?
- 15h50 Mohammed Guétarni** (Université de Chlef) :
Le français en Algérie : première langue étrangère ou... deuxième langue nationale?
- 16h10 Discussion**
- 16h30 – 16h50 Pause café**
- 20h00 Dîner offert par l'Institut français de Serbie**

SAMEDI 4 NOVEMBRE

Matinée : ateliers

RECHERCHES LITTÉRAIRES, Salle du Rectorat

I) Présidente de séance : Tamara Valčić Bulić

- 09h30 Tamara Valčić Bulić** (Université de Novi Sad) :
Infidélité aux conventions romanesques : *Le livre de la faim et de la soif*
de Camille de Toledo
- 09h50 Biljana Tešanović** (Université de Kragujevac) :
Jeu de miroirs et oscillations identitaires des Bérénice
- 10h10 Nađa Đurić** (Université de Belgrade) :
L'amour-passion dans *Paulina 1880* de Pierre Jean Jouve
- 10h30 Marinko Koščec** (Université de Zagreb) :
TOUS de Grégoire Polet : une trahison de l'histoire
- 10h50 Vesna Cakeljčić** (Université de Belgrade) :
Visionnaires, pionniers, précurseurs dans *Un Fauteuil sur la Seine*
- 11h10 Discussion**
- 11h25 – 11h40 Pause café**

II) Présidente de séance : Biljana Tešanović

- 11h40 Spomenka Delibašić** (Université du Monténégro) :
Lilith, une femme mystifiée et/ou mystifiante
- 12h00 Željka Janković** (Université de Belgrade) :
Les héroïnes de Madame de Lafayette : femmes « infidèles » parmi
d'honnêtes gens
- 12h20 Branka Geratović-Ivanović** (Université de Belgrade) :
« Je voulais venger ma race » – la fidélité aux siens et à soi dans l'œuvre
d'Annie Ernaux
- 12h40 Marija Panić** (Université de Kragujevac) :
Le savoir sur l'Inde dans la littérature française des XII^e et XIII^e siècles
- 13h00 Discussion**
- 13h15 Déjeuner** (buffet servi au Rectorat)

Matinée : ateliers

RECHERCHES LINGUISTIQUES, Salle de séminaire, Faculté de Droit

I) Présidente de séance : Milica Mirić

- 09h30 Hristina Andonovska** (Institut de langue macédonienne « Krste Misirkov »):
Autour de la terminologie de la législation européenne (un parallèle français – serbe – macédonien)
- 09h50 Milica Mirić** (Université de Belgrade) :
La synonymie terminologique – contrainte ou nécessité ?
- 10h10 Djamel Zenati** (Université Alger 2) :
Verbe et phrase en langues romanes et langues sémitiques
- 10h30 Nataša Ignjatović, Nina Sudimac** (Université de Niš) :
Les caractéristiques acoustiques des voyelles françaises et serbes
- 10h50 Ivana Miljković** (École primaire « Lj. Španac »):
La théorie des facettes appliquée à la langue serbe
- 11h10 Dragana Vučković** (Université de Kragujevac) :
La synecdoque dans le roman *Le Pont sur la Drina* d'Ivo Andrić :
l'analyse contrastive de la structure et de l'emploi
- 11h30 Discussion**

RECHERCHES DIDACTIQUES, Salle de séminaire, Faculté d'Économie

I) Présidente de séance : Vesna Simović

- 09h30 H.E Alsadag Alsadag** (Université de Sirte) :
Difficultés d'apprentissage des temps verbaux du français dans un milieu universitaire libyen
- 09h50 Boumediene Battir, Abdelli Kandsi** (Université Ahmed Draya) :
Processus rédactionnel chez les élèves de deuxième année secondaire :
quelles stratégies mettre en œuvre ?
- 10h10 Snežana Stevanović** (École d'hôtellerie et de tourisme de Vrnjacka Banja) :
La diversité des activités dans l'apprentissage de français d'hôtellerie et de tourisme
- 10h30 Zeineb Ghedhahem** (Université de Tunis):
Les Centres de Ressources en Langue : des modalités d'apprentissage innovantes de la langue française au sein des universités tunisiennes
- 10h50 Discussion**
- 13h15 Déjeuner** (buffet servi au Rectorat)
- 14h30 CLÔTURE DU COLLOQUE**